

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна
Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета
Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11
Уникальный программный ключ:
d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ
Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ
Н.В. Данченко

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных эконо- мических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3, 4, 5

Введение

1. Назначение: контроль уровня сформированности ОПК-2, как способ применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу и ПК-6, как способ проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Теория перевода»

3. Разработчик: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Ангелова М.Н.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации-работодателя: Ибрагимов И.Д., директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности)

Экспертное заключение: Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО, рабочей программе специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использован в образовательном процессе.

« ____ » _____ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу				
Результаты обучения по дисциплине: ИД-1 Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Не знает, как использовать систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу)	Частично использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Хорошо знает, как использовать систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу)	Отлично знает, как использовать систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу)
ИД-2 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	не умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Частично применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Отлично умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
ИД-3 Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Не демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	частично владеет приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Хорошо владеет приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Отлично владеет приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
ПК-6 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков				

ИД-1 Использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	Не умеет использовать алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	Частично умеет использовать алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	хорошо понимает как использовать алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	Отлично знает как использовать алгоритм осуществления лингвистического анализа текста
ИД-2 Анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	не умеет анализировать текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	Частично умеет анализировать текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	хорошо анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	Отлично анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков
ИД-3 Демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста	Не умеет демонстрировать владение навыком структурирования анализа текста	Частично владеет навыком структурирования анализа текста	Хорошо владеет навыком структурирования анализа текста	Отлично владеет навыком структурирования анализа текста

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
Форма обучения очная, Семестр 3			
1.	a	Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной: a) семантическая идентификация b) структурная идентификация c) функциональная идентификация	ОПК-2
2.	c	Перевод с точки зрения лингвистической теории это: a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса	ПК-6
3.	c	Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается: a) общая теория перевода b) специальная теория перевода c) частная теория перевода	ОПК-2
4.	a	В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода: a) письменный и устный b) буквальный и свободный c) последовательный и синхронный	ПК-6
5.	b	Основной единицей перевода выступает: a) морфема b) единица любого уровня языка c) слово	ОПК-2
6.	c	В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:	ПК-6

		а) научные тексты б) юридические документы с) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели	
7.	а	При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция: а) формального соответствия б) эстетического соответствия с) динамической эквивалентности	ОПК-2
8.	с	В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст? а) юридические документы б) научные тексты с) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели	ПК-6
9.	а	“Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает: а) предложение б) словосочетание в) текст	ОПК-2
10.	б	“teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает: а) графема б) фонема в) морфема	ПК-6
11.	а	В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода: а) письменный и устный б) буквальный и свободный в) последовательный и синхронный	ОПК-2
12.	прагматическим потенциалом оригинала	Впишите пропущенное слово: Прагматический аспект перевода обуславливается _____.	ПК-6
13.	лингвистическим контекстом	Впишите пропущенное слово: Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется – это _____.	ОПК-2

14.	Нормой перевода	Впишите пропущенное слово: _____ является совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода	ПК-6
15.	В России	Традиция переводить стихи стихами существует _____	ОПК-2
16.		Назовите виды текстов официально-делового стиля.	ПК-6
17.		Что такое топонимы?	ОПК-2
18.		Каковы принципы перевода собственных имен?	ПК-6
19.		Основные концепции лингвистической теории перевода.	ОПК-2
20.		Понятие языкового посредничества.	ПК-6
21.		Общая теория перевода.	ОПК-2
22.		Понятие частная теория перевода	ПК-6
23.		Понятие специальная теория перевода	ОПК-2
24.		Понятие переводческого соответствия.	ПК-6
25.		Технические приемы перевода?	ОПК-2
26.		Понятие переводческой нормы?	ПК-6
27.		Основные виды нормативных требований к переводу?	ОПК-2
28.		Понятие реалии. Основные способы передачи реалий в переводе?	ПК-6
29.		Передача имен собственных и географических названий в переводе?	ОПК-2
Семестр 4			
30.	б	К какой отрасли лингвистики относится теория перевода: а) микролингвистика и теоретическая лингвистика б) макролингвистика и прикладная лингвистика в) прагматика	ОПК-2
31.	в	Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается: а) общая теория перевода б) специальная теория перевода в) частная теория перевода	ПК-6
32.	а	Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается: а) специальная теория перевода б) история перевода	ОПК-2

		в) общая теория перевода	
33.	б	Основной единицей перевода выступает: а) морфема б) единица любого уровня языка в) слово	ПК-6
34.	а	“Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает: а) предложение б) словосочетание в) текст	ОПК-2
35.	б	“teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает: а) графема б) фонема в) морфема	ПК-6
36.	а	В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода: а) письменный и устный б) буквальный и свободный в) последовательный и синхронный	ОПК-2
37.	в	Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом): а) уровень идентификации ситуации б) уровень цели коммуникации в) уровень семантики слов	ПК-6
38.	б	Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом): а) уровень идентификации ситуации б) уровень цели коммуникации + в) уровень синтаксических значений	ОПК-2
39.	в	Ситуативный контекст: а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка	ПК-6

		в тексте б) условия, в которых проходит процесс перевода в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание	
40.	а	При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция: а) формального соответствия б) эстетического соответствия в) динамической эквивалентности	ОПК-2
41.	прагматическим потенциалом оригинала	Впишите пропущенное слово: Прагматический аспект перевода обуславливается _____.	ПК-6
42.	лингвистическим контекстом	Впишите пропущенное слово: Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется – это _____.	ОПК-2
43.	дословный перевод	Впишите пропущенное слово: Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе — это _____.	ПК-6
44.	Нормой перевода	Впишите пропущенное слово: _____ является совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода	ОПК-2
45.	В России	Традиция переводить стихи стихами существует _____	ПК-6
46.		Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.	ОПК-2
47.		Основные концепции лингвистической теории перевода.	ПК-6
48.		Понятие языкового посредничества.	ОПК-2
49.		Общая теория перевода.	ПК-6
50.		Понятие частная теория перевода	ОПК-2
51.		Понятие специальная теория перевода	ПК-6
52.		Понятие переводческого соответствия.	ОПК-2
53.		Технические приемы перевода?	ПК-6
54.		Понятие переводческой нормы?	ОПК-2
55.		Основные виды нормативных требований к переводу?	ПК-6

56.		Понятие реалии. Основные способы передачи реалий в переводе?	ОПК-2
57.		Передача имен собственных и географических названий в переводе?	ПК-6
58.		Понятие и виды фразеологических единиц?	ОПК-2
59.		Основные способы перевода фразеологии?	ПК-6
60.		Стилистическая адаптация в переводе?	ОПК-2
61.		Профессиональный кодекс переводчика.	ПК-6
Семестр 5			
62.		Выберите правильный перевод предложения - Authorized personnel only. a) Не шуметь! b) Курить разрешено! c) Вход разрешен! d) Посторонним вход воспрещен!	ПК-6
63.		Выберите правильный перевод слова - Push a) Влево b) Вправо c) От себя d) На себя	ОПК-2
64.		Выберите правильный перевод предложения - Beware of the dog. a) Поиграй с собакой! b) Не трогай собаку! c) Осторожно! Злая собака. d) Осторожно! Злая панда!	ПК-6
65.		Выберите правильный перевод предложения – I woke up at two o'clock in the morning and couldn't get back to sleep. a) Я проснулся в два часа ночи и никак не мог заснуть. b) Я проснулся в три часа ночи и никак не мог заснуть. c) Я проснулся в четыре часа ночи и никак не мог заснуть. d) Я проснулся в пять часов ночи и никак не мог заснуть.	ОПК-2
66.		Выберите правильный перевод предложения - Я позвоню тебе после обеда. a) I'll call you in the afternoon. b) I'll call you at night. c) I'll call you in the morning.	ПК-6

		d) I'll call you in the evening.	
67.		Выберите правильный перевод словосочетания - great losses a) маленькие потери b) большие потери c) большие запросы d) большие дела	ОПК-2
68.		Выберите правильный перевод словосочетания - Between the devil and the deep blue sea a) «между четырех огней» b) «между двух зданий» c) «между трех огней» d) «между двух огней»	ПК-6
69.		Выберите правильный перевод словосочетания - The doctor has been sent for. a) Меня отправили. b) За директором послали. c) Доктора прислали. d) За доктором послали.	ОПК-2
70.		Выберите правильный перевод предложения - Fear reduced him to stunned whiteness. a) От страха она потеряла дар речи и побледнела как полотно. b) От страха он потерял дар речи и побледнел как полотно. c) От страха они потеряли дар речи и побледнели как полотно. d) От страха мы потеряли дар речи и побледнели как полотно.	ПК-6
71.		Выберите правильный перевод предложения - Many happy returns of the day a) с годовщиной b) с днем рождения c) с юбилеем d) с Рождеством	ОПК-2
72.		Дайте определение понятию устный перевод.	ПК-6
73.		Дайте определение понятию письменный перевод.	ОПК-2
74.		Дайте определение понятию синхронный перевод.	ПК-6
75.		Дайте определение понятию последовательный перевод.	ОПК-2

76.	Дайте определение понятию перевод с листа.	ПК-6
77.	Определите основные пункты схемы письменного перевода.	ОПК-2
78.	Дайте определение понятию полный и неполный перевод.	ПК-6
79.	Укажите разновидности перевода.	ОПК-2
80.	Дайте определение понятию денотативное содержание текста.	ПК-6
81.	Дайте определение понятию сигнификативное содержание текста.	ОПК-2
82.	Дайте определение понятию интерпретативное содержание текста.	ПК-6
83.	Дайте определение понятию внутриязыковое содержание текста.	ОПК-2
84.	Дайте определение понятию цели общения, укажите виды.	ПК-6
85.	Дайте определение понятию эквивалентность перевода.	ОПК-2
86.	Укажите виды переводческих ошибок.	ПК-6
87.	Дайте определение понятию функциональный стиль, укажите виды.	ОПК-2
88.	Укажите способ соблюдения жанрово-стилистической нормы ПЯ.	ПК-6
89.	Укажите типы лексических соответствий.	ОПК-2
90.	Укажите виды лексических трансформаций.	ПК-6
91.	Укажите виды лексико-грамматических трансформаций.	ОПК-2

2. Описание шкалы оценивания

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если он демонстрирует глубокое и систематическое знание программного материала по данной теме; отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; свободно выполняет задания любого уровня сложности, логически корректно и убедительно излагает ответ.

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если он демонстрирует знание узловых проблем курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа; в целом логически корректно, но не всегда точно и аргументированно излагает ответ. Для выполнения выбирает задания в основном репродуктивного и реконструктивного уровней, выполняя задания творческого уровня, допускает негрубые ошибки.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если он демонстрирует фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы; испытывает затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; не всегда логически определенно и последовательно излагает ответ, способен выполнять задания лишь репродуктивного уровня сложности.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если студент демонстрирует незнание, либо отрывочное представление об учебно-программном материале; отсутствует последовательный ответ на поставленный вопрос. С решением заданий любого уровня не справляется.